

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

SUJET

CORRIGÉ

RAPPORT

Durée : 3 heures*Aucun document n'est autorisé.*

La partie III de l'épreuve (Essai ou Thème-contraction) est au choix du candidat.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

SUJET**VERSION****Vamos Mejorando**

Pongámonos en situación, a comienzos de julio, por ejemplo, en esta playa de la Costa Brava. Para quienes la visitamos desde hace veinte años, es evidente que se ha degradado. Este juicio sólo puede ejercerlo quien conozca su pasado. La mayor parte de los que ahora vienen no tienen ni idea de lo que ha sucedido en la costa catalana durante la Transición.

La masificación tiene un efecto menor sobre la arena, tan sólo una fenomenal agitación de cientos de criaturas en movimiento, unos gritos de padres, antes infrecuentes. En cambio, los alrededores se han convertido en un infierno. El ayuntamiento cobra por aparcar, los coches se hacinan por las estrechas calles, los vecinos viven enjaulados entre hierros candentes, los forasteros pagan a cambio de nada, las familias cargadas con toneladas de estivalia llegan al agua exhaustas y sudorosas, y se esconden tras un chiringuito. Los recién llegados deberán regresar hasta constatar la inexorable ruina de la explotación. Para entonces serán viejos y cuando hablen de degradación les acusarán de ser unos ancianos catastrofistas.

El sueño del progreso ya es sólo un titular de periódico, la infame retórica de los políticos que conocen la imparable degradación porque llevan años viniendo a esta playa, pero que son impotentes para detener la barbarie. Así que cuando oiga usted la palabra "progreso" abróchese la chaqueta y agarre fuerte el billetero.

Félix de Azúa, escritor,
El País - 10 de Julio de 2006

THÈME**La Bolivie baroque des Chiquitanos**

Dans une église en bois peint, de jeunes chanteurs interprètent un opéra d'un jésuite du 18ème siècle. Les rôles de saints sont joués par de jeunes filles dont l'une est maquillée avec une barbe. "Les jésuites composaient pour les enfants ; nous avions

besoin de ces voix" expliquent ceux qui mènent depuis dix ans un travail associatif auprès d'eux. Cette région possède un trésor méconnu: les anciennes missions jésuites. Rien de commun avec les sommets enneigés des Andes et les Communautés, associées d'habitude à la Bolivie. L'Est bolivien abritait des nomades vivant de chasse, pêche et cueillette que les jésuites s'obstinèrent à évangéliser et à regrouper dans des villages, consacrés à l'agriculture, à l'élevage et à l'artisanat. Les célébrations du culte étaient parsemées de rites locaux et ils n'hésitèrent même pas à introduire le diable pour des besoins pédagogiques. Alors que les églises construites au Paraguay devinrent des ruines après que l'expulsion des jésuites fut décidée soixante quinze ans plus tard, celles de Bolivie restèrent des lieux vivants d'autant qu'il y a trente ans, elles furent peu à peu restaurées.

Paulo A. Paranagua, *Le Monde* - 19 août 2006

ESSAI OU THÈME-CONTRACTION AU CHOIX

Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

El hispanista Hugh Thomas relaciona el concepto de España con el Descubrimiento. Sostiene el historiador que, en la conquista de América, había hombres de toda España que no se consideraban como andaluces o extremeños en primer lugar, sino como españoles.

Según Vd. ¿ puede aplicarse este concepto a la sociedad española de hoy ?

Thème-contraction

> Se reporter au texte commun à toutes les langues

CORRIGÉ

VERSION

Nous allons de mieux en mieux

Mettons-nous en situation, début juillet, par exemple, sur cette plage de la Costa brava. Pour nous qui la fréquentons depuis vingt ans, il est évident qu'elle s'est dégradée. Ce jugement ne peut être porté que par quelqu'un susceptible de connaître son passé. La plupart de ceux qui s'y rendent aujourd'hui n'ont même pas idée de ce qui s'est passé sur la côte catalane pendant la Transition.

Les effets de la massification sont moins perceptibles sur le sable, c'est à peine une agitation phénoménale de centaines d'enfants en mouvement, de cris de parents, autrefois peu fréquents. En revanche, les alentours sont devenus un enfer. La mairie



fait payer le stationnement, les automobiles s'entassent dans les rues étroites, les riverains vivent dans des cages aux barreaux brûlants, les étrangers paient pour trois fois rien, les familles chargées de tonnes d'affaires de plage arrivent au bord de l'eau épuisées et en sueur et se cachent derrière une paillote. Les nouveaux venus devront revenir pour constater enfin l'inexorable ruine de l'exploitation. Mais alors, ils seront âgés et quand ils parleront de dégradation, on les accusera d'être des vieux catastrophistes.

Le rêve du progrès n'est plus qu'un grand titre de journal, l'infâme rhétorique des hommes politiques qui connaissent bien l'inexorable dégradation parce que cela fait des années qu'ils viennent sur cette plage mais qui sont impuissants à mettre un terme à la barbarie. Voilà pourquoi, quand vous entendrez le mot "progrès", boutonnez votre veste et saisissez fermement votre portefeuille.

THÈME

La Bolivia barroca de los chiquitanos

En una iglesia de madera pintada, unos jóvenes cantantes interpretan una ópera de un jesuita del siglo dieciocho. El papel de santo lo interpretan muchachas entre las cuales una lleva pintada unas barbas. "Los jesuitas componían para los niños ; necesitábamos estas voces" explican los que llevan diez años desempeñando una labor asociativa junto a ellos. Esta región posee un tesoro desconocido, las antiguas misiones jesuitas. Nada parecido a las cumbres nevadas de los Andes y las Comunidades, que se suelen asociar a Bolivia. El Este boliviano acogía a nómadas que vivían de la caza, de la pesca y la recolección, a quienes los jesuitas se empeñaron en evangelizar y en reunir en pueblos dedicados a la agricultura, a la ganadería y a la artesanía. Las celebraciones del culto estaban salpicadas por ritos locales y ni siquiera vacilaron en introducir al Diablo por necesidades pedagógicas. Mientras que las iglesias construidas en Paraguay fueron convirtiéndose en ruinas tras la decisión de expulsar a los jesuitas setenta y cinco años más tarde, las de Bolivia permanecieron lugares vivos tanto más cuanto que, hace treinta años, las fueron restaurando.

ESSAI

Juillet 2006. Lors de la conférence inaugurale des cours d'été que l'Université Internationale d'Andalousie organise chaque année à Santa María de la Rábida (Huelva)*, l'historien britannique développa l'idée que "Hernán Cortés [por ejemplo] actuaba en pleno conocimiento de que su país había sufrido una transformación, puesto que había pasado de ser simplemente Castilla a convertirse en algo nuevo. Para él, la nación de España asumió un extraordinario cambio de manos de hombres del siglo XV. Contribuyeron a que América y España fueran dos lugares gemelos durante al menos un siglo. La "invención de España", la creación de España vino de la mano del Descubrimiento". Hugh Thomas ajoutait, et c'était l'intitulé du sujet que les "conquis-

tadors” étaient espagnols avant d'être andalous ou d'extrémadure.

Autrement dit, si la Découverte cristallise le destin de l'Espagne, elle en épouse l'ambition, le projet politique, elle est en quelque sorte fondatrice de son identité nationale selon Hugh Thomas.

La fin du 15ème siècle voit se dérouler en effet deux événements d'importance : le mariage de Ferdinand d'Aragon et d'Isabelle de Castille qui permet l'unité politique de la péninsule - à l'exception du Portugal -, et la prise de Grenade en 1492 qui contribue à l'image de l'unité religieuse. Les divergences politiques et économiques de la Castille et de l'Aragon dont on sait son hégémonie en Méditerranée sont gommées - momentanément du moins. Ferdinand d'Aragon et Isabelle de Castille furent ainsi pour les générations qui les ont suivis le symbole du nouveau espagnol. C'est dans ce contexte d'optimisme général qu'après la découverte, en 1492, commence la conquête de l'Amérique. L'Espagne se retrouvait au centre d'un vaste empire, à la fois méditerranéen et océanique. Le petit-fils des Rois catholiques, Charles Quint consolida cet empire tout comme son fils Philippe II qui annexa le Portugal à la fin du 16ème siècle.

Il est certain que l'idéologie dominante accentue l'identité globale de la péninsule ibérique : l'homme est désormais au centre du monde en ce début de 16ème siècle, les valeurs qui le portent sont à la fois celles de la puissance victorieuse, celles qui se constituent comme Espagne et sans qu'elles soient contradictoires celles du catholicisme (voir l'influence d'Erasmus en Espagne). Les “conquistadors” sont portés par une communauté de pensée mue par un destin qu'ils croient commun.

Mais il est certain que Hugh Thomas en prononçant ces mots envoie un message personnel à l'Espagne d'aujourd'hui où, selon lui et contrairement au 16ème siècle, on se sent plus catalan ou basque qu'espagnol : l'Espagne des Communautés Autonomes avec les transferts de compétence autorisés par la Constitution de 1978, communautés à l'identité culturelle diverse, affirmée pour certaines par une politique linguistique à la tentation hégémonique.

Que Hugh Thomas participe ou non de cette nostalgie d'une Espagne une et indivisible importe peu mais la réalité qu'il suggère est avérée. Des peuples, reconnus par la Constitution, qui réclament davantage de prérogatives, qui négocient un nouveau statut et même, dans le cas de la Catalogne, héritière du royaume d'Aragon, qui se voit reconnaître comme nation. Une Catalogne qui s'affiche en marge de l'Espagne même sur des aspects superficiels comme pour le domaine “.cat” de l'internet.

* à quelques centaines de mètres du monastère du même nom sur les rives du río Odiel (commune de Palos de la Frontera - Moguer) où fut hébergé Christophe Colomb pendant les préparatifs de l'expédition.



RAPPORT

VERSION

Ce texte de la version, polémique et à l'humour grinçant, de l'écrivain et journaliste Félix de Azúa, a fait l'objet de bons exercices de traduction. Les difficultés lexicales étaient surmontables et les difficultés syntaxiques étaient classiques y compris dans la langue véhiculaire. Il ne restait aux candidats qu'à soigner leur expression française et à s'assurer de la cohérence de leurs propos en fonction de l'analyse - rapide - du texte qu'ils avaient faite en amont et comme cela leur est conseillé en version (se référer à tous les rapports précédents).

Dans l'ensemble, le titre a été très bien traduit et nombreux sont ceux qui ont obtenu un bonus. Sur le plan syntaxique, les fautes les plus fréquentes étaient attendues. L'immense majorité des étudiants n'ont pas repéré le sujet de "visitamos" pas plus que la valeur du subjonctif "conozca". De même "hasta constatar" et "para entonces" ont donné lieu à des fautes de syntaxe. Dans une moindre mesure, les correcteurs ont repéré des fautes sur "ya no es sólo", le "on" de "les acusarán" et le futur de "cuando oiga". Très inquiétantes aussi les erreurs et confusions sur "desde hace" et à la fin du texte "llevan años viniendo". En revanche, les impératifs de "pongámonos", "abróchese", "agarre" ont été bien traduits en dépit, pour ces derniers, de fautes de syntaxe. En revanche, quasiment toutes les copies ont bien rendu "no tienen ni idea".

Pour ce qui est du lexique, les négligences, les inexactitudes sont plus fréquentes que les méconnaissances lexicales pures. Ces négligences et approximations sont légion : "la mayor parte", "masificación", "efecto menor", "tan sólo", et "a cambio de nada", "recién llegados" (construction pourtant fréquente) ont donné lieu à des tournures alambiquées qui quelquefois ont conduit au contresens. Les méconnaissances quant à elles sont souvent le fait d'étudiants en grande difficulté en espagnol comme l'atteste l'économie générale de leur copie : "arena" qui devient "arène", traduction un peu hâtive de "criatura", traductions fantaisistes pour "ayuntamiento" (mairie), "cobrar" ("encaisser", ici "fait payer"), "aparcar" ("garer", ici "stationnement"), "hacinar", "vecinos", "forasteros" qui ont entraîné de graves contresens tout comme "regresar", "detener" ce qui est pour ces derniers assez incompréhensible, et enfin, à la fin du texte, "abrochar", "chaqueta", "agarrar" et "billetero" qui font partie d'un lexique de la vie quotidienne. Dans de rares cas, les étudiants ne traduisent pas convenablement "titular" ou "ancianos" compris souvent comme adjectifs d'où le contresens associé à "catastrophistes". Heureuse surprise pour les correcteurs, les traductions de "enjaulados", "estivalia" ont été approchées par un nombre important d'étudiants qui, par conséquent, n'ont pas subi de lourdes pénalités (voir barème).

A signaler que les bonus ont joué leur rôle de sélectivité : tous les bonus prévus dans le barème ont été appliqués et un nombre important de copies les ont cumulés.



THÈME

Cet exercice a été, comme d'habitude et compte tenu de sa nature, encore plus sélectif que la version. Le vocabulaire touchant aux champs de la géographie ("sommets", "enneigés", "les Andes"...), de la vie économique traditionnelle ("élevage", "chasse"...), ont posé problème à beaucoup de candidats mais très souvent, nombre d'entre eux ont pu traduire quelques uns de ces mots. Rares sont ceux qui sont restés totalement démunis. En ce qui concerne le vocabulaire de la langue véhiculaire ("maquiller", "hésiter", "consacrer"), les correcteurs sont satisfaits du bon niveau des candidats. En revanche, les méconnaissances lexicales comme "jésuite", "trésor", "cueillette", "artisanat" sont nombreuses. On regrette que le corrigé et le rapport du thème 2006 n'aient pas été lus convenablement puisque se trouvait le mot "abritait" dans toutes ses déclinaisons. De façon plus précise, on comprend mal la méconnaissance de "devenir" avec ses diverses nuances ou pire l'ignorance de la numération ou la traduction de "bois" par "bosque" ou par "madura" (mûre), "d'opéra" par "zarzuela" dont l'emploi, qui en dit long sur la culture du candidat est ici impropre. "Parsemer" est rarement traduit convenablement et quelquefois rendu par "sembrar" (semer).

Sur le plan de la syntaxe et des conjugaisons, là aussi et de façon générale, bonne maîtrise de la langue même si on regrette des fautes nombreuses et dommageables sur les conjugaisons ; la règle de l'alternance pour "convertir"; "ni siquiera", "d'autant plus que" sont souvent méconnus tout comme "mientras que" et "dont" au début du texte. Très dommageables aussi les fautes sur les prépositions ("a", "por").

ESSAI

Les correcteurs sont très satisfaits du "rendement" de ce sujet. L'immense majorité des candidats ont répondu, au moins en partie, à la question qui a été très facilement comprise. On ne déplore aucun contre sens ou hors sujet d'importance. Les étudiants ont fait preuve d'une culture hispanique remarquable. Ils s'étaient particulièrement bien préparés à ce sujet typiquement Ecrîcome. Mais si le contenu de la question ne pouvait surprendre, les correcteurs ont noté ici et là des imperfections. Tout d'abord, les candidats ne s'attardent pas sur la 1ère partie de la citation de l'historien Hugh Thomas. Certes, une majorité de copies évoquent "la puissance des Rois Catholiques" ou "la prise de Grenade en 1492", "l'unité retrouvée" ou encore "le destin commun" mais très peu de candidats tirent profit de ces annonces en même temps qu'ils mettent en perspective ces faits avec la Découverte et la question de l'identité. D'autres candidats ensuite, font un amalgame assez rapide entre l'orgueil "national" du 16ème siècle et la ferveur populaire à soutenir leur équipe de football aujourd'hui... Nombreux sont ceux - qui peut le plus peut le moins, pensent-ils - qui mettent en rapport le "concept d'Espagne" tel que le définirait Thomas avec les réactions lors de l'attentat d'Atocha... Un certain nombre enfin analyse la thèse de Thomas en la confrontant à l'idée d'Europe très enracinée en Espagne (des exemples concrets sont données comme l'aide au développement du FEDER). Toutes ces idées,





intéressantes en soi, sont quelquefois à peine brossées ce qui donne l'impression au correcteur que le candidat ne peut qu'énumérer ce qu'il sait. Pour finir, signalons que tous les candidats, avec plus ou moins de pertinence, nous parlent de l'Espagne des Communautés Autonomes, du terrorisme basque, d'une Espagne émietlée et/ou diverse après 40 ans de Franquisme.

THÈME-CONTRACTION

Le sujet était tout à fait intéressant et à la portée de tous les candidats. Cette année, si la technique de la contraction est maîtrisée, c'est la forme qui a posé problème. L'expression des candidats est très fautive tant sur le plan lexical que syntaxique. D'un point de vue statistique, on observe que dans l'immense majorité des cas, les candidats qui ont obtenu des notes assez basses en thème et version ont choisi le thème-contraction.

Moyenne des copies : 9.88

Moyenne des écarts-type : 4,13

BARÈME

Version

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document "Langues vivantes : principes de notation" entériné par le Comité Directeur d'Ecrisome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 100.

Titre

Accepter : "Nous progressons", "Nous n'arrêtons pas de progresser", "nous ne cessons de progresser", "nous ne cessons de nous améliorer", "nous nous améliorons", "nous nous améliorons peu à peu", "ça s'améliore", "de mieux en mieux...".
On ne pénalise pas si la forme progressive n'est pas rendue.

Ligne 1

"pongámonos" : toute faute de syntaxe dans le groupe verbal : 3 pénalités

Ligne 2

Si "dans cette plage" pour "en esta playa" : MD2

Si "para quienes la visitamos" traduit par "pour ceux qui la visitent" : SYNT3.

Accepter : "pour ceux qui comme nous ..."

Si "visitar" traduit par "visiter" : MD1

"Accepter" pour "degradado" : "détérioré"

Accepter pour "Juicio" : "ce point de vue ne peut être donné", "on ne peut faire ce constat que si on...".

Si "cette opinion ne peut se faire" : MD2



- Ligne 3** Accepter "exercer" pour "ejercer"
Si "la mayor parte...." traduit par "la majeure partie" : MD1
"quien conozca su pasado" : On accepte : "celui qui connaît peut-être son passé", "seul celui qui connaîtra/connaîtrait son passé, peut...", "On ne peut porter ce jugement que si on connaît déjà son passé". Si "par qui connaît son passé" : SYNT3
"Ni" mal rendu ou méconnu : SYNT3.
Accepter pour "ni idea", "la moindre idée", "aucune idée".
"suceder" peut donner lieu à un CS3
- Ligne 5** "efecto menor" : Si "moindre effet" : MD1. Si "effet moindre" alors que "la moindre idée" a été employé plus haut : MD 1. Accepter "un effet de moindre importance". "La massification a un tout petit effet sur le sable", "l'effet de massification sur le sable n'est pas très important, si ce n'est qu'une..."
"tan sólo" : Accepter "tout au plus", "rien d'autre que"
- Ligne 6** Si "créatures" pour "criaturas" : FS3. Si "bébés" : MD1
"antes infrecuentes" : accepter "auparavant rares"
- Ligne 7** Si "convirtieron" traduit par "convertir" : NS3.
Si "cobrar" traduit par "encaisser" : FS2. Si "la mairie paye pour se garer" : CS5. Accepter "fait payer pour se garer"
Si "aparcar" traduit par "parking" : MD1
"Hacinan" méconnu : FS2. On accepte "agglutinent, s'amoncellent", "s'entassent pêle-mêle"
- Ligne 8** Si "vecinos" traduit par "voisin" : FS2 ; accepter "habitants", "population".
Si "enjaulados" méconnu : FS1 si conforme à l'esprit du texte (ex : "enfermés") ou CS3. Accepter "vivent emprisonnés dans des cages brûlantes"
Accepter pour "hierros", "grilles". Si "fers" : FS3
"Entre" traduit par "entre" : Hisp2. En revanche, accepter si le candidat étoffe par une tournure du genre "entre 4 grilles/barreaux".
Si "candentes" méconnu : FS1 sauf si CS grave : CS3
Si "forasteros" méconnu : FS2
Si "a cambio de nada" traduit par "en échange de rien" : MD1.
Accepter "pour un rien", "pour rien".
- Ligne 9** Si "cubrir" pour "cargar" : FS3.
"estivalia" : accepter toute traduction qui va dans le sens du texte comme "accessoires de plage", "barda estival". Mais CS4 possible.
Si pour "agua", "eau" : MD1. Accepter "à la mer". Si "arriben vers l'eau" : TMD2
Si "exhaustas" traduit par "exhaustifs" : CS3
Accepter pour "sudorosos", "en nage"

- Ligne 10** "chiringuito" méconnu : FS1. Accepter "buvette".
 "recien llegados" mal traduit exemple "les nouveaux arrivés" : MD1 ; "récents arrivés" : SYNT 3.
 Si "regresar" traduit par "retourner" : TMD2
 "Hasta" : si "même" : SYNT3. Si "jusqu'à ce qu'il constatent" : MD1 ; si "jusqu'à constater" : SYNT3. Accepter "pour pouvoir constater"
- Ligne 11** "para entonces" : accepter toute traduction qui irait dans le sens du texte.
 "cuando hablen" mal traduit : SYNT3.
 "les acusarán" : tout autre traduction que "on" : SYNT3.
 "ancianos" : si "anciens" : FS2. Ici, accepter "vieux"
- Ligne 12** -Toute faute sur "ya es sólo" : SYNT3.
 Accepter "la une des journaux" pour "titular".
 Accepter pour "conocen", "savent", "connaissent parfaitement".
- Ligne 13** Accepter "imparable" pour "imparable"
 "llevan años viniendo" peut donner lieu à des traductions fantaisistes : notamment un NS4 si "portent des années". Si "il y a des années qu'ils..." : MD1.
 "impuissants pour arrêter la barbarie" : MD1
- Ligne 14-15** "Así que cuando" : accepter "c'est pourquoi", "donc", "de sorte que", "alors".
 Faute sur le temps de "oiga" : SYNT3
 Si "abrochar" ignoré : FS1. "abróchese" : si faute de temps ou de personne : SYNT3. Accepter "boutonnez-vous la veste". Accepter "fermez votre veste.... serrez fort votre portefeuille"

Bonus : 3 unités

Pour des traductions pertinentes de :

- Titre : "Vamos mejorando"
- Ligne 2 : "visitamos"
- Ligne 5 : "La masificación tiene...."
- Ligne 7 : "cobra por aparcar"
- Ligne 8 : "enjaulados"
- Ligne 9 : "estivalia"
- Ligne 11 : "chiringuito"
- Ligne 11 : "no es otra..."
- Ligne 14-15 : "Abrochar ; "la chaqueta" : "votre veste" OU "el billetero" : "votre portefeuille". (N'appliquer qu'une fois le bonus)"

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100



Thème

Les Hispanistes appliqueront des pénalités pour toutes les fautes de conjugaisons et de syntaxe à hauteur de 3 unités. Ils distingueront les accents grammaticaux = 2 unités et les autres - lexicaux -. Pour ces derniers, ils accorderont un crédit de 4 fautes puis appliqueront une sanction de 3 pénalités par groupe de 4 fautes. Ils distingueront les barbarismes lexicaux d'autres fautes lexicales.

Toutes les fautes de genre : 1 unité

La base de calcul est de 100 points fautes

Titre	-Si article omis : SYNT 2
Ligne 1	Accepter l'omission de l'article "jóvenes cantantes". Accepter "unas jóvenes" mais si "lo interpretan jóvenes" : INEX 1 Si "ópera" masculin : SYNT1. Si "jesuita" méconnu ou traduit par "jesuito" : FS2 Si "dieciocho siglo" : SYNT3
Ligne 2	Accepter : "Unas muchachas hacen de santo" Accepter "los papeles de santos" ou "el protagonismo, el rol" "Sont joués" : accepter "ser" et "estar" Accepter "jugar, desempeñar, representar, protagonizar (sauf si répétition protagonismo)" pour "jouer". Accepter "interpretar". Faute sur "dont" : SYNT4 Accepter "maquillada, pintada, disfrazada". Accepter "una trae una(s) barba(s) pintada(s) en el rostro", "barba(s) postiza(s)", "entre las cuales a una le pintaron una barba" Accepter "barba".
Ligne 3-4	Accepter "esas voces". Si "aquellas voces" : INEX 1 Accepter pour "mènent depuis ..." "llevan desde hace diez años" Faute sur "depuis" : SYNT4. Accepter pour "travail" : "tarea, trabajo" "Auprès d'eux" : si "cerca de", "al lado suyo" : 1 pénalité. Si "para ellos" : 2 pénalités. Si "acerca" : CS3. Accepter "con ellos" Si "ancianas" pour "anciennes" : FS3
Ligne 5	Accepter pour "rien de commun" "nada en común con", "nada que se parezca a", "nada similar con", "nada que ver". Si "cumbres", accepter "pico", "cima", "cúspide", "nevadas" méconnus : FS3 Si "las Andes" : SYNT 2 Accepter "de costumbre" pour "d'habitude". Accepter "suelen asociarse..." Accepter "relacionadas con" pour "associés"
Ligne 6	Si article devant "Bolivia" : SYNT2



Accepter pour "Abrite", "cobija", "resguarda", "ampara", "alberga". Si "anida" : FS2 de même pour "apostata" (FS2) qui fera davantage référence à un lieu précis ou au logement des troupes et pour "hospeda" (FS2) car fait référence à un hébergement dans une maison.

Si "se compone, cuenta con" : FS2

Méconnaissance de "nómadas" : FS1

Si "viviendo" pour "vivant de..." : SYNT3

Si "vivían pescando" : MD1

Méconnaissance de "chasse, pêche" : FS3

Méconnaissance de "cueillette" : FS3. Accepter "cosecha"

Accepter "que" pour "a quienes"

Ligne 7

Si mauvaise construction de "empeñar" : 1 pénalité

Accepter pour "regrouper" : "agrupar, juntar, reagrupar"

Accepter "aldeas", "caserías" et "caseríos" pour villages.

Si "consagrados" pour "consacrés" : FS3

Méconnaissance de "élevage" : FS3. Accepter : "cría" pour "élevage".

Ligne 8

Méconnaissance de "artisanat" : FS3.

Accepter "derramadas, esparcidas..." pour "parsemés"

Si mauvaise construction de "vacilar" : 1 pénalité. Accepter "dudar en"

Ligne 9

Omission de la préposition "a" devant le diable : PREP2.

Accepter "motivos" pour "besoins".

Accepter pour "devinrent" : "se hicieron, se volvieron, se convirtieron, transformaron". Si "se cambiaron en, se pusieron, llegaron a ser" : FS3. Si utilisation du verbe "arruinar" : FS3

Ligne 10

"Fut décidée..." : faute ser/estar : SYNT3.

Accepter "después de que se decidió la expulsión de los Jesuitas"

Ligne 11

Accepter "quedar" pour "rester". Si "se quedaron" : 2 pénalités.

Accepter "siguieron siendo".

Accepter "en vida" pour "vivants".

Faute sur "d'autant plus que" : SYNT4

Faute sur "il y a" : SYNT4

Si omission de la forme "ir + gérondif", accepter "poco a poco".

Bonus : 3 unités

Pour des traductions pertinentes suivantes :

- Ligne 2 : Utilisation de l'actif "lo desempeñan, lo interpretan" pour "sont joués"
- Ligne 4 : "llevan diez años haciendo..."



- Ligne 8 : si "salpicadas"
 - Ligne 10 : "se convirtieron" pour "devinrent". Utilisation de l'actif pour "fut décidée..." ou pour "tras la decisión..."
 - Ligne 11 : "permanecieron" ou "siguieron siendo" pour "restèrent"
 - Ligne 12 : "fueron restaurando" pour "furent peu à peu restaurées"
- Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100

Essai ou thème-contraction

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au "Barème commun à toutes les langues."